The Hebrew University of Jerusalem

Syllabus

The Origins of Culture: Translation and Self-Translation Between Hebrew and Yiddish - 18840

Last update 08-01-2022

HU Credits: 4

Degree/Cycle: 2nd degree (Master)

Responsible Department: Yiddish

Academic year: 0

Semester: 2nd Semester

Teaching Languages: Hebrew

Campus: Mt. Scopus

Course/Module Coordinator: Dr. Yaakov Herskovitz

 Coordinator Email: yaakov.herskovitz@mail.huji.ac.il

Coordinator Office Hours: Monday, 13:30-15:00

Teaching Staff:
  Dr. yaakov herskovitz

Course/Module description:
  What happens when the author is also the translator of a work? When the one who writes is also the one who translates? Such instances will be our focus in this course which is devoted to the role of self-translation in the formation of Yiddish and Hebrew literature. Self-translation makes everything murky: what is the difference between writing and translation? What is the origin, the original of any one text? What changes in our thinking of fidelity? And most of all: what compels an author to write in more than one language? All these issues will be discussed through the rich case study of Hebrew-Yiddish modern literature, alongside contemporary theory of self-translation.

Course/Module aims:
  Acquaintance with the corpus, history and poetics of self-translation
Learning contemporary and historical theory of self-translation
Knowledge of the formation of the Hebrew-Yiddish canon

Learning outcomes - On successful completion of this module, students should be able to:
  Knowledge of the bilingual Hebrew-Yiddish Canon
Ability to explain the centrality of bilingualism to Jewish culture
Knowledge of contemporary translation theory

Attendance requirements(%):
  _95_

Teaching arrangement and method of instruction:

Course/Module Content:
  see Hebrew

Required Reading:
 see Hebrew

Additional Reading Material:

 Course/Module evaluation:
End of year written/oral examination 0 %
Presentation 10 %
Participation in Tutorials 10 %
Project work 80 %
Assignments 0 %
Reports 0 %
Research project 0 %
Quizzes 0 %
Other 0 %

Additional information: